

12/4/2014

EURLEX: IL NUOVO SITO

Da alcuni giorni ricevo mail allarmate di chi, come me, ha scoperto che Eurlex ha recentemente cambiato sito.

In pratica, se cerchiamo uno o più termini con la vecchia procedura tramite Google **“parola o espressione da cercare” site:eur-lex.europa.eu**, otteniamo risultati in parte non visualizzabili. In particolare, non riusciamo a visualizzare i documenti **“Ricerca semplice”** in doppia visualizzazione, ovvero quelli che ci servono di più perché pratici e veloci! Si visualizzano però ancora moltissimi **.pdf** e **Celex** (questi ultimi con reindirizzamento automatico al nuovo sito) e alcuni documenti con **sigla finale EN** (ovviamente se vi interessa l'inglese, altrimenti la sigla cambia in funzione della lingua).

La ricerca nel nuovo sito <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=it>, invece, è un po' lunga e complessa. Nello spazio **Ricerca** della pagina principale, bisogna entrare in **Semplice** e selezionare **Ricerca Avanzata**. Nella pagina che si apre vi suggerisco di lasciare **Tutti i documenti** nel menu **Sezione**, selezionare la lingua di partenza della vostra traduzione (ad es. se cercate un termine dall'inglese selezionate Inglese) attivare le opzioni di **Altre Opzioni** nello spazio **Termini nel testo o nel titolo** e qui scegliere **“esattamente questa stringa”**. Il resto può anche non essere compilato.

Con questa ricerca otterrete testi più o meno disponibili. In alcuni casi il sito vi avverte che la versione HTML non è disponibile e vi propone il documento Word, che

però è inutile per visualizzare la versione nell'altra lingua. In altri casi, vi suggerisce la doppia visualizzazione. In altri ancora, ottenete un documento da cui è possibile risalire alla versione in lingua target che vi interessa modificando sempre il codice nell'indirizzo (il codice in questo caso lo trovate a metà dell'indirizzo).

Che fare quindi per ora? Il mio consiglio è continuare a **usare il metodo precedente tramite Google e se i documenti visualizzabili non fossero sufficienti a risolvere il dubbio terminologico, allora tentare con la ricerca nel sito**. E nel frattempo incrociare le dita perché torni tutto presto alla normalità....